

## NOTAS SOBRE LIVROS/BOOKNOTES

- AZEVEDO, Milton M. 2005. *Portuguese. A Linguistic Introduction*. Cambridge University Press, ISBN 0-521-80515-5, p. xx + 334.

Em 1972, a University of Chicago Press publicou, em tradução do lingüista americano Anthony J. Naro, o volume *The Portuguese Language*, de J. Mattoso Câmara Jr. Desde então, fazia falta, na bibliografia em língua inglesa, um volume abrangente e atualizado, escrito por outro lingüista brasileiro. Agora, graças à experiência e competência de um versátil colega mineiro, atuante na Universidade da Califórnia/Berkeley, surge esta obra introdutória destinada principalmente a quem estude Português em universidades da anglofonia, em níveis intermediário e avançado.

Nas palavras do autor, trata-se de “an overview of Portuguese designed for undergraduate seniors and graduates with varying levels of familiarity with the language and little or no training in linguistics” (1). A obra contém List of 3 Maps, List of 48 Tables and 1 Figure, Acknowledgments, List of 64 Abbreviations and 10 Symbols, 8 capítulos (de 19 a 48 páginas), Suggestions for further reading (4 p.), Glossary (9 p.), Bibliography (22 p.), Index (7 p.). Após Introduction (4 p.), seguem-se capítulos sobre The Portuguese Language in the world (19 p.), Sounds (31 p.), Words (44 p.), Sentences (o mais extenso: 48 p.), Portuguese in time (35 p.), The expansion of European Portuguese (29 p.), Brazilian Portuguese (segundo capítulo mais extenso: 45 p.), Sociolinguistic issues (36 p.).

A seqüência mostra que Azevedo opta por uma organização acessível aos aprendizes (Cf. referências a *learners*. Exemplos: 2, 3, 4, 20, 21, 43, 134, 213, 222, 255, 285, 288, 291) e, como bom descritivista, apresenta

a fonética e fonologia do Português, aborda a morfologia, em seguida, trata da sintaxe, enfoca a variação temporal, destaca as variedades geográficas com atenção maior ao Português do Brasil e conduz os leitores a questões de natureza sociolingüística (aqui, encontram-se exemplos magistrais de problemas de interesse atual para pesquisadores em áreas afins: Lingüística Aplicada ao Ensino de Português, Análise do Discurso, Estilística, Comunicação Intra e Intercultural.

Nas excelentes sugestões para leitura adicional (Reference Works and Manuals, Thematic Readings), sentimos falta do pioneiro *A Dictionary Of Informal Brazilian Portuguese*, de Bobby Chamberlain e Ronald Harmon, publicado pela Georgetown University Press em 1983, com segunda edição em preparo. O bem redigido Glossário tem uma virtude terminológica: o uso consistente de *process*, na definição de termos como *agreement*, *borrowing*, *deictic*, *diphthongization*, *embedding*, *lenition*, *leveling*, *lexicalization*, *loan word*, *nominalization*, *raising*, *subordination*, *topicalization*. A Bibliografia traz fontes em português, inglês, francês, espanhol, alemão e italiano e sugestões de sites atuais. Dentre as revistas incluídas, *DELTA* e a saudosa *Revista Internacional de Língua Portuguesa*. Como Azevedo faz menção a alguns livros didáticos de Português, elaborados nos Estados Unidos, em uma segunda edição justificar-se-ia uma seção referente ao ensino de Português, com menção à AATSP (*American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*), ao papel da SIPLÉ- Sociedade Internacional Português Língua Estrangeira e ao Exame CELPE-Bras (Proficiência em Língua Portuguesa).

Mais poderia dizer sobre esta significativa contribuição de um dos poucos lingüistas brasileiros residentes nos Estados Unidos e que publica tanto em inglês quanto em português (cf. seu *Vozes em Branco e Preto. A representação literária da fala não-padrão*. São Paulo: Editora da USP, 2003). Em suma, um livro a ser apreciado e, recomendamos, traduzido ao Português. Parabéns ao autor e à sua Editora.

Por/by: FRANCISCO GOMES DE MATOS  
(Letras/CAC/UFPE)  
E-mail: fcfgm@hotmail.com.br